

Centre Culturel Royer

Le Pont

ANNÉE/YEAR 2015 ÉDITION DU PRINTEMPS | SPRING

Sommaire Summary

Activités du printemps – Spring activities

Martine Noël-Maw en visite à Ponteix –
Martine Noël-Maw in our community

L'APF et la mini-foire santé et bien-être

Des activités à venir dans la communauté – Future activities in the community

DANS CE NUMÉRO IN THIS EDITION

Réseaux sociaux 1-2

Mot de la Présidente – A word from our President 3-4

Activités phares de la saison – Seasonal activities 5-9

Événements passés – Past activities 10-11

Nos partenaires – Our sponsors 12

Printemps 2015 - Spring 2015

Bienvenue sur cette seconde édition de notre journal communautaire au format PDF !

Il prend des couleurs printanière pour l'occasion. Comme d'habitude, le format papier de cette même édition, sera distribué aux membres des Auvergnois présents dans la communauté, tandis que cette version électronique circulera sur les réseaux fransaskois.

Nous espérons que vous apprécierez la lecture du *Pont* et vous invitons à communiquer avec nous pour toute suggestion ou commentaire visant à son amélioration.

Bonne lecture, et beau printemps fransaskois !

Cindy Legrand, agente culturelle et communautaire

Source : Les Auvergnois de Ponteix, Le Pont printemps 2015

Nouveau Logo - New Logo

Sur certains de nos documents ou de nos communications, vous avez pu apercevoir ce logo des Auvergnois. Il est le fruit du travail de Maude Fortier, notre étudiante des mois d'hiver avec le programme « Jeunesse Canada au Travail ».

Nous continuerons à utiliser

les deux logos, car plusieurs de nos publications portent toujours l'ancienne version du logo.

Cependant, nous nous habituerons de plus en plus à présenter notre organisme au moyen de ce logo coloré.

Avant d'entreprendre ce tra-

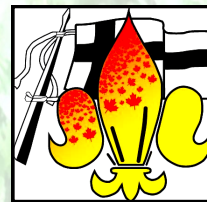
Welcome to the second edition of our electronic community newspaper *Le Pont*!

We have given seasonal colours, and as usual, a paper issue will be given to members of Les Auvergnois within the district of Ponteix, while this electronic version will be sent through the fransaskois' network. We hope you enjoy reading "*Le Pont*".

We, also, invite you to contact us with any suggestions or comments.

Enjoy your reading!

Cindy Legrand, cultural and community agent



vail, Maude a communiqué avec l'auteur du dessin original : M. Daniel Roberge.

Nous félicitons M. Roberge pour le beau travail accompli, bien avant l'utilisation quotidienne de l'ordinateur !



Les Auvergnois de Ponteix Inc.

Nouveau Logo - New Logo

You probably noticed we are using a new version of our black and white logo. Thanks to the talent of Miss Maude Fortier, our winter student with the program *Young Canadian at Work*, we are able to present this colorful version of the logo.

Since we produced publications with the original version, we will use both ver-

sions.

However, the new logo will be used in our future communications.

Before changing anything to the old logo, Maude met the creator of the original drawing: Mr Daniel Roberge.

We want to thank Mr Roberge for the amazing work he did, long before it was

possible to make it through a computer.



N'oubliez pas notre site Internet | Don't forget our website!
<http://auvergnois.wix.com/centreculturelroyer>



Facebook-Twitter - Blog

Notre compte utilisateur **Facebook** est désormais une page. Nous vous invitons à nous suivre et aimer nos publications.

Vous pouvez également nous retrouver sur **Twitter**, ainsi que sur notre **blog**.

Bonne lecture !

You can follow us on our **Facebook** page, our **Twitter** account, and our **blog**.

We hope you'll enjoy reading them!



Les Auvergnois de Ponteix Inc.

Mot de la Présidente

Bonjour les Auvergnois, bonjour tout le monde !

Le printemps avance à grands pas et le temps des semailles est arrivé. Tous nos « snowbirds » nous sont revenus, alors je leur souhaite tous une très chaleureuse bienvenue.

Comme vous le savez sans doute, j'arrive d'un beau séjour de trois semaines en France. J'ai eu la bonne chance de visiter nos ami(e)s français(e)s à Ponteix et les alentours, avec la guide par excellence, Sœur Lorraine April. Elle vous envoie tous ses belles salutations et beaux bonjours. Elle nous a fait prome-

ner un peu partout, et visiter des lieux et personnes qui ont eu et ont à faire avec la Congrégation des Religieuses. Un voyage inoubliable !

Je tiens à remercier Maude Fortier, qui a été ici avec nous pour un certain temps. Elle est retournée au Québec le 3 avril. Maude était notre étudiante JCT et elle a fait du bon travail, non seulement pour les Auvergnois, mais aussi pour notre Musée. Elle nous manque déjà.

Beaucoup d'activités s'annoncent prochainement. Je prends l'occasion pour vous inviter tous à notre célébration de la Saint Jean-Baptiste, le 24 juin prochain.

Une date très importante à retenir aussi est le vendredi 5 juin : Jonathan Cyr célébrera sa fête des finissants de l'école Boréale. Jonathan est le premier à graduer de notre petite école française et on veut le célébrer en grand. Bravo Jonathan... nous sommes fiers de toi.

Je vous invite, aussi, à notre assemblée générale annuelle qui se tiendra le 19 juin. Venez en grand nombre, car les Auvergnois, c'est moi, c'est nous tous.

À la prochaine,
Lorraine Roberge

AGA des Auvergnois de Ponteix

Les convocations n'ont pas encore été postées, elles le seront dans le courant du mois de mai. Cependant, vous pouvez d'ores et déjà noter la date du **vendredi 19 juin 2015** à votre calendrier. C'est la date retenue par le Conseil d'Administration pour notre **Assemblée Générale Annuelle**.



Les Auvergnois de Ponteix Inc.

A word from the President

Bonjour les Auvergnois, hello, everyone!

Spring has been moving steadily forward, and time for seeding has come. Our snowbirds are back, and I would like to stand a warm welcome to each of them.

As you probably already know, I'm back from three weeks travel in France. I was lucky enough to visit our French friends in Ponteix, Auvergne, with the best guide ever: Sister Lorraine April. She sends along her best regards. Thanks to her, we had the opportunity to visit as many locations as we could, and met people connected to

the Congregation of the Sisters. It was an unforgettable trip!

I want to thank Maude Fortier, who remained with us for three months. She returned to Quebec on April 3rd. Maude was our YCW student. She did an amazing job for les Auvergnois, and our Museum. We miss her.

I take this occasion to invite you to our upcoming celebration for the Saint John-Baptist the 24th of June. Another very important date to remember is Friday 5th of June: Jonathan Cyr will celebrate his Graduation from Boréale' School. Jonathan is the first student to graduate from our little

francophone school, and we want the celebration to be the best possible. Bravo Jonathan! We are very proud of you.

I would like to invite you to participate in our Annual General Meeting, the 19 of June. Come in droves, because *les Auvergnois*, it's me, it's everyone of us!

See you soon!

Lorraine Roberge

"Les Auvergnois de Ponteix" AGM

Convocation notices aren't available yet, they'll be distributed during the month of May. But, you can already save the date: **Friday 19 June, 2015**. This is the date picked by the Board of Directors for the **Annual General Meeting**.



*Invitée Spéciale,
Martine Noël-Maw*

Activités

Mai 2015



Vendredi 20 mai, dès 13 h 30, l'auteure fransaskoise Martine Noël-Maw fera une présentation, ainsi que des lectures de son roman *Trois millions de pas*.

Ce sera, pour les membres de la communauté, une occasion unique de rencontrer une bien belle plume.

Mme Noël-Maw parlera, également, de son pèlerinage à Saint Jacques de Compostelle afin de permettre au public de mieux comprendre le contexte dans lequel se déroule son roman.

Cette activité est possible grâce à l'appui du Ministère du Patrimoine canadien, ainsi que grâce à la Saskatchewan Writers' Guild.

Vous pouvez vous procurer *Trois millions de pas* auprès de la maison d'édition Hurtubise.

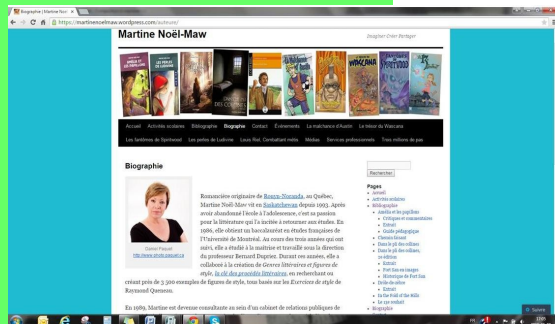


Crédits : Site Internet des Éditions Hurtubise

Canada



Centre Culturel Royer



Vous pouvez visiter le site Internet de Martine Noël-Maw en cliquant sur ce [lien](#).

Lectures



Crédits : Tim Maw

Pèlerinage



Crédits : Site officiel de tourisme en Avignon

MARTINE NOËL-MAW

VENDREDI 22 MAI
2015
13 H 30
CENTRE CULTUREL
ROYER PONTEIX





Crédits : Editrice Hurtubise

Merci à nos partenaires !




*Special Guest:
Martine Noël-Maw*

Activities

May 2015



Starting at 1:30 pm on May 22nd, Martine Noël-Maw, the Fransaskois' author will give a reading of her new released book: *Trois millions de pas*.

It is a unique occasion for our community to meet with the artist, thanks to the support of the Ministry of Canadian Heritage, and the Saskatchewan Writers' Guild.

Mrs Noël-Maw will also give a presentation of the pilgrimage she did in Santiago de Compostella. It will give readers the opportunity to develop a better understanding of the novel's context.

Trois millions de pas can be ordered through Hurtubise publishing house.

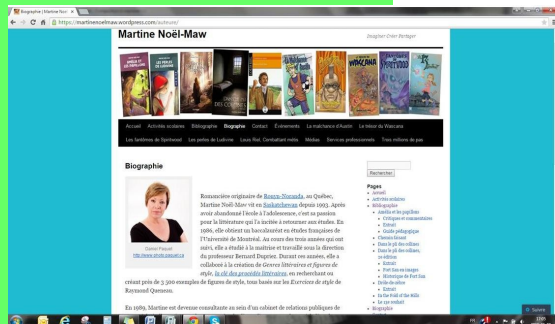


Credits : Éditions Hurlubise Website

Canada



Centre Culturel Royer



Follow the [link](http://www.martine-noel-maw.com) for Martine Noël-Maw's Website!

Lectures



Crédits : Tim Maw

Pèlerinage



Crédits : Site officiel de tourisme en Avignon

MARTINE NOËL-MAW

VENDREDI 22 MAI
2015
13 H 30
CENTRE CULTUREL
ROYER PONTEIX



Crédits : Editions Hurlubise



Crédits : Hurlubise

Merci à nos partenaires !




Événements à venir / Upcoming events

MAI 2015 MAY

dim. lun. mar. mer. jeu. ven. sam.

31					1	2
3	4 Service Canada	5	6 	7	8	9
10	11	12	13	14	15 AMIS	16
17	18	19	20	21 	22 SWG Saskatchewan Writers' Guild	23
24	25	26	27	28	29 	30

Mai 2015 May


- * 4 mai | May 4: Service Canada
- * 6 mai | May 6: Vivre en santé— « Live well »
- * 15 mai | May 15: AGA des Amis— « Les Amis » AGM
- * 21 mai | May 21: AGA Musée Notukeu— Notukeu Museum AGM
- * 22 mai | May 22: Martine Noël-Maw, lectures— Martine Noël-Maw readings
- * 29 mai | May 29: Mini-foire santé, APF—Mini Health Fare, APF

JUIN 2015 JUNE

Juin 2015 June

- * 1er juin | June 1: Service Canada
- * 5 juin | June 5: 1ère fête des finissants de l'école Boréale | 1st Graduation, Boréale' School
- * 19 juin | June 19: AGA des Auvergnois de Ponteix Inc.— Les Auvergnois de Ponteix' AGM
- * 24 juin | June 24: Fête de la Saint Jean-Baptiste—Saint John Baptist celebration

dim. lun. mar. mer. jeu. ven. sam.

	1 Service Canada	2	3	4	5 	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19 	20
21	22	23	24 	25	26	27
28	29	30				

Activités - Activities

Mini-foire santé, 29 mai 2015 | Mini health-fare: 29 May, 2015

Orthophoniste

Speech Therapist

En mouvement
In motion

Jardinage
Gardening

Cuisine

Cooking session

Aromathérapie

Aromatherapy



MINI-FOIRE SANTÉ

En partenariat avec l'Association des parents fransaskois (APF), les Auvergnois de Ponteix vous invitent à une « mini-foire santé et bien-être ». Nous proposons, aux familles et aux aînés 4 ateliers en après-midi du **vendredi 29 mai 2015**.

- 13 h 00 : Atelier de **jardinage** : « Les plantes médicinales et leurs bienfaits »
- 14 h 00 : Atelier **en mouvement** : « Curling intergénérationnel »
- 15 h 00 : Atelier **cuisine** : « La santé en mangeant »
- 16 h 00 : Atelier **orthophonie** à distance : « Le développement du langage dans un contexte bilingue », avec Josée Levasseur, orthophoniste
- 17 h 00 : Atelier **aromathérapie** : « Les huiles essentielles et leurs vertus thérapeutiques »



Activités - Activities

Saint Jean-Baptiste 2015



Saint Jean-Baptiste 2015

24 juin 2015  Spectacle

17 h 30
Salle paroissiale

21 h 30
Centre Culturel Royer
Feux d'artifice



Canada   



Affiche provisoire !

Pro-forma poster!

Communauté - Community

Le 27 avril dernier, la Ponteix' School était en ébullition. Les jeunes des deux écoles, ainsi que leurs enseignants ont assisté à une démonstration de boxe. Cette démonstration était organisée par M. Mike Kucik qui est entraîneur depuis de nombreuses années.



Janick Lacroix, un jeune Fransaskois de Ponteix, a fait une démonstration de ce qu'il a appris au cours des derniers huit mois. Notre ami a commencé à s'entraîner durant l'été, sous la conduite de M. Kucik, et il a décidé de faire de la boxe son sport de prédilection.



Il fallait entendre le gymnase résonner des cris d'encouragement du public pour comprendre la portée de cette activité qui a remporté un franc succès.

Nous remercions Jérôme Lacroix, le père du jeune athlète, de nous avoir transmis les photos présentées sur cette page.



Janick Lacroix (bleu) - démonstration du 27 avril

On April 27th, the public was full of excitement at the Ponteix' School. There was a boxing exhibition, that day. Thanks to Mr Mike Kucik, students from both schools attended an amazing demonstration.

Janick Lacroix, a young *Fransaskois* from Ponteix, showed the skills he built after 8 months of intense practice. The young fellow started boxing during this past Summer 2014, under Mr Kucik's supervision. And, what should have been a past time, turned into a passion.

By hearing the shouts of joy coming from the crowd, it was easy to conclude the event was a total success.

We would like to thank Jérôme Lacroix – our young athlete father – for giving us the pictures included in that article.



Communauté - Community

Durant les mois d'avril et de mai, nous avons échangé autour des maladies chroniques qui touchent plusieurs membres de la communauté.

In April and May, the *Centre Culturel Royer* hosted "Live well" workshops. We had discussions about chronic diseases we have to deal with on a daily basis.

Au moyen de cinq ateliers, les participants ont dialogué et réfléchi ensemble à des moyens de "Vivre en santé" malgré la maladie.

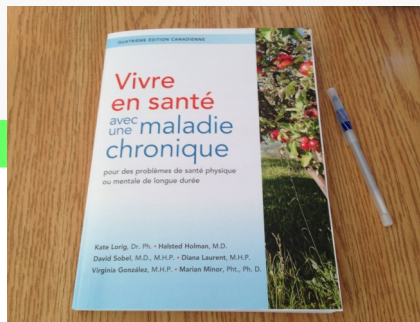
Through five sessions, participants exchanged about how to "Live well" despite a chronic condition.

Les échanges ont été fructueux, et chacun a été en mesure d'établir un à plusieurs plans d'action, au fil des semaines.

As the weeks went by, many fruitful exchanges took place, and every one was able to establish one or more action plans.

Ces ateliers ont été donnés grâce à la participation du "Cypress Health Region" et du Réseau de Santé en Français de la Saskatchewan.

These workshops were hosted with the support of the Cypress Health Region, and the "Réseau de Santé en Français de la Saskatchewan" (RSFS).



Le 8 mars passé, nous avons inauguré notre *Galerie des Bénévoles*. Le premier membre de la communauté à avoir été reconnu est Odette Carignan.

On March 8th, we inaugurated our *Galerie des Bénévoles*. The first person who was acknowledged is Odette Carignan.

Lors du dévoilement de son portrait, nous vous avons expliqué que, chaque année, une nouvelle personnalité ayant marqué la communauté verrait son portrait ajouté à la *Galerie*.

While unveiling her portrait, we told you that every single year, an important member of our community would be celebrated by having his or her portrait hanging in the *Galerie*.

Dans cette optique, nous vous invitons à nous soumettre des noms de personnes que vous voudriez voir reconnues.

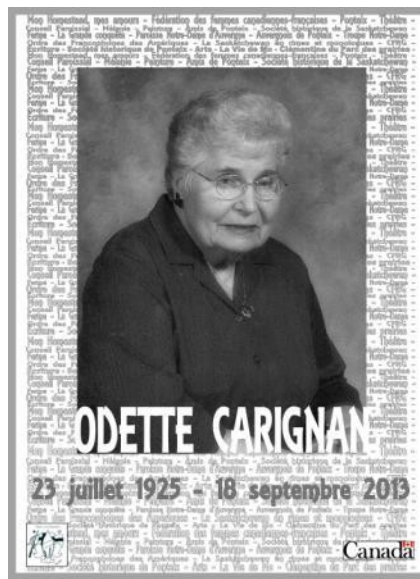
With this aim in mind, we are soliciting you to submit the name of any person you'd like to be recognized.

Nous avons déjà reçu une soumission, et nous vous sollicitons pour avoir d'autres noms.

We already received a submission, and we would like you to give us more names.

Car, n'oubliez pas ! Cette *Galerie* est la vôtre !

And, don't forget! The *Galerie* is your gallery!



Partenaires - Sponsors

REMERCIEMENTS—THANKS

SERVICES OFFERTS / PROVIDED SERVICES

* Services d'accès Internet |
Internet access

* Services Canada

* Archives et Société Historique de Ponteix | Archives and Historical Society of Ponteix

* Location d'espaces | facility rentals

* Photocopies et télécopies | Photocopies and faxes

Résidents de Ponteix Ponteix residents services

* Les Amis de Ponteix (club d'âge d'or-Golden Age club)

Éducatifs | Education

*École Boréale (francophone school)

* Centre éducatif Les Étoiles Filantes

* CAFÉ - La clé des plaines

Divertissement | Entertainment

*Troupe Notre-Dame (théâtre / theater)

* Rés-O Lien (films, livres, disque compacts | Rés-O Lien (movies, books, CD)

Nous voulons prendre le temps de remercier les partenaires qui ont contribué à la réalisation de ce journal, en nous offrant la possibilité de réaliser nos activités. Le Ministère du Patrimoine canadien a permis de rendre publique cette réalisation qui contient à la fois de l'information pertinente et divertissante pour la population de Ponteix et des autres communautés.



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

Canada

We would like to thank our sponsors for their contribution in the realization of this bulletin. By giving us the possibility to offer our activities to our community members. The Ministry of Canadian Heritage supports us in creating the publication which provides Ponteix's citizens, and members from other communities with relevant information from Les Auvergnois de Ponteix Inc.

Nous remercions, chaleureusement, les partenaires qui nous appuient dans la réalisation de nos activités culturelles. Leur appui est très apprécié.

Merci au Conseil culturel fransaskois, à SaskCulture et Saskatchewan lotteries, ainsi qu'au Saskatchewan Arts Board pour leur soutien depuis plusieurs années !



We would like to warmly thank our partners who support us in the programming of our cultural activities. Their support is greatly appreciated.

Thanks to the Conseil culturel fransaskois, SaskCulture and Saskatchewan Lotteries, and the Saskatchewan Arts Board for their continued support!

Informations pratiques - Practical information

Les Auvergnois représentent l'ensemble des groupes francophones et francophiles de la communauté de Ponteix. L'association est régie par un Conseil d'administration qui se réunit mensuellement au Centre Culturel Royer. *Les Auvergnois* proposent des activités et services qui font partie de la programmation offerte à la population du district de Ponteix. De tous ces groupes, le Conseil des parents de l'École Boréale, le Conseil des parents du Centre éducatif les Étoiles filantes, les Amis et le Musée d'héritage Notukeu tiennent des activités régulières ainsi que des réunions men-

suelles. Les Archives-Société historique de Ponteix, ainsi que La Troupe Notre-Dame offrent, également, un appui de qualité à la communauté.



Les Auvergnois represent the francophones, and francophiles within the community of Ponteix. The association is governed by a Board of Directors which meet

every single month at the *Centre Culturel Royer*. *Les Auvergnois* provide activities and services which are part of the programming offered to the population of the Ponteix' district. Among these groups, we find the Board of *les parents de l'école Boréale*, the Board of *les parents du CÉÉF* (daycare), *Les Amis* (elders), and the Notukeu Heritage Museum. All of these groups held regular meetings and activities. The Archives & Historical Society of Ponteix, and *La Troupe Notre-Dame* offer quality support to the community.



Les Auvergnois de Ponteix
Centre Culturel Royer

Téléphone : 1 306 625-3340
Télécopieur : 1 306 625-3965
Courriel : auvergnois@sasktel.net
www.auvergnois.wix.com/centreculturelroyer

110 Avenue Railway
Ponteix, Saskatchewan
S0N 1Z0

